

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 2 DÉCEMBRE 1898.

CODE DE PROCÉDURE PÉNALE MILITAIRE ⁽¹⁾.

1. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. DE BORCHGRAVE.

TITRE I.

ART. 9 (projet de la Commission).

Celui qui, dans l'année à dater de l'époque où les lois militaires ont cessé de lui être applicables, *se rend coupable d'une atteinte, soit à l'honneur ou à la considération, soit à la personne de l'un de ses anciens supérieurs à raison de faits relatifs à son service antérieur*, demeure, de ce chef seulement, soumis à la juridiction et aux lois militaires.

ART. 14 (projet du Gouvernement).

Les étrangers, *même non militaires*, (le reste comme à l'article proposé par le projet du Gouvernement).

ART. 22 (projet du Gouvernement, art. 20 de la Commission).

La gendarmerie n'est justiciable des tribunaux ordinaires que pour les infractions relatives au service judiciaire de ces tribunaux et à la police administrative.

ART. 30 (projet du Gouvernement, art. 28 de la Commission).

Les demandes en dommages-intérêts formées par *la partie civile* contre le prévenu peuvent être portées devant la juridiction militaire.

DE BORCHGRAVE.

EERSTE TITEL.

ART. 9 (ontwerp der Commissie).

Hij die, gedurende het jaar aanvangende met het tijdstip waarop de krijgswetten ophevden toepasselijk op hem te zijn, *zich jegens eenen zijner vroegere oversten, ten opzichte van feiten betreffende zijnen vroegeren dienst, schuldig maakt aan eene daad van aard hem, hetzij in zijne eer of zijn aanzien, hetzij in zijnen persoon te krenken*, blijft, in dien hoofde alleen, aan de kriegsrechtsmacht en de krijgswetten onderworpen.

ART. 14 (ontwerp der Regeering).

De vreemdelingen, *zelfs zij die geen militair zijn*, welke in tijd van oorlog... (het overige zooals in het artikel van het ontwerp der Regeering.)

ART. 22 (ontwerp der Regeering, art. 20 der Commissie).

De gendarmerie is slechts aan de gewone rechtbanken onderworpen voor de misdrijven betreffende den rechterlijken dienst dier rechtbanken en de bestuurspolitie.

ART. 30 (ontwerp der Regeering, art. 28 der Commissie).

De aanvragen tot schadeloosstelling, door *de burgerlijke partij* tegen den betichte gericht, mogen voor de kriegsrechtsmacht gebracht worden.

DE BORCHGRAVE.

(¹) Projet de loi, n° 15
Rapports, n° 27 et 28 } (session de 1894-1895).
Amendements, n° 16, 18 et 21.

II. — AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR M. VAN DER LINDEN (JULIEN).

TITRE II.

ART. 44 (projet du Gouvernement).

Ajouter un article 44^{bis} ainsi conçu :

Les officiers composant les commissions judiciaires pourront avoir chacun un suppléant, désigné comme il est dit aux articles 39 et 43.

Les membres titulaires ou leurs suppléants devront connaître la langue flamande.

ART. 50 (projet du Gouvernement, art. 49 de la Commission).

Ajouter un paragraphe ainsi conçu :

Les membres titulaires ou leurs suppléants devront connaître la langue flamande.

ART. 53 (projet du Gouvernement, art. 52 de la Commission).

Ajouter un paragraphe ainsi conçu :

Il devra connaître la langue flamande.

ART. 64 (projet du Gouvernement, art. 63 de la Commission).

Ajouter un paragraphe ainsi conçu :

Les titulaires ou leurs suppléants doivent connaître la langue flamande.

ART. 107 (projet du Gouvernement, art. 105 de la Commission).

Intercaler, après l'alinéa 2, un alinéa 3 ainsi conçu :

L'un ou l'autre doit connaître la langue flamande.

JULIEN VAN DER LINDEN.

TITEL II.

ART. 44 (ontwerp der Regeering).

Een artikel 44^{bis} bijvoegen, aldus luidende :

De officieren die de rechterlijke commissiën uitmaken, mogen ieder eenen plaatsvervuller hebben, aangewezen zooals bepaald in de artikelen 39 en 43.

De werkelijke leden of hunne plaatsvervullers moeten de Vlaamsche taal kennen.

ART. 50 (ontwerp der Regeering, art. 49 der Commissie).

Eene paragraaf bijvoegen, aldus luidende :

De werkelijke leden of hunne plaatsvervullers moeten de Vlaamsche taal kennen.

ART. 53 (ontwerp der Regeering, art. 52 der Commissie).

Eene paragraaf bijvoegen, aldus luidende :

Dat lid zal de Vlaamsche taal moeten kennen.

ART. 64 (ontwerp der Regeering, art. 63 der Commissie).

Eene paragraaf bijvoegen, aldus luidende :

De werkelijke leden of hunne plaatsvervullers moeten de Vlaamsche taal kennen.

ART. 107 (ontwerp der Regeering, art. 105 der Commissie).

Achter alinea 2, eene alinea 3 plaatsen, aldus luidende :

De eene of de andere moet de Vlaamsche taal kennen.

JULIEN VAN DER LINDEN.

